18603

94 4/106

18613

94 4/106

Б.Л.В.Ш.

ОШК Дегса
Ш 4а/63

ETRENNES
AUX ENFANS,
ou
complimens propres à exprimer l'amour et le respect des enfans envers leurs Parens.

par

George Palange.

ПОДАРОКЪ
ВЪ НОВЫЙ ГОДЪ ДѢТЯМЪ,
или
привѣтствiи служащiе для выраженiя дѣтской любви и почтенiе къ родителямъ.

Егоромъ Паланжемъ.

МОСКВА.
Въ Губернской Типографiи
у А. Рѣшетникова, 1808 года.

Enfans, ornez de fleurs les jours de vos Parens.

orner, украшать. une fleur, цвѣтокъ. le jour, день. les parens, родственники.

Съ дозволенія цензурнаго Комитета, учрежденнаго для округа Императорскаго Московскаго Университета.

БИБЛИОТЕКА
Государ. Историч. Музея
№ 5822
„10“ V 1936 г.

МИЛОСТИВОМУ
ГОСУДАРЮ МОЕМУ,

Петру Михайловичу
Дружинину

усерднѣйшее приношеніе.

Покровительство, обрѣтаемое въ благосклонности Вашей всѣми, упражняющимися въ наукахъ, подало мнѣ смѣлость посвятить Вамъ сей мой малой трудъ; съ увѣренностію, что Вы, Милостивый Государь, оный какъ клонящійся единственно къ пользѣ Россійскаго юношества; желающаго упражняться въ изученіи иностранныхъ языковъ при-

нятіемъ удостоите. Яжъ съ истиннымъ почитаніемъ и искреннею преданностію пребыть честь имѣю,

Милостивый
Государь мой!
Вашъ
всепокорнѣйшій слуга
Егоръ Паланжъ.

ETRENNES.

Etrennes d'un Enfant, à ſon Papa et à ſa Maman.

Dans ce jour où chacun, en termes éphemères.
Prodigue à l'amitié les tributs les plus doux,
Je fais pour toi, Papa mille voeux tendres ſincères.
Bonne et tendre Maman, j'en fais autant pour vous.

Le terme, рѣчь. éphémère, единодневный. prodiguer, расточить. l'amitié, *f*, дружба. le tribut, подать. doux, сладкій, пріятный. le voeu, обѣщаніе, обѣтъ. tendre,

нѣжный. ſincère, чистосердечный. autant, столькоже.

Etrennes d'un Fils à ſa Mère.

Mon coeur, ſans employer de phraſes ſurannées,
De grands mots, lieux communs, de fades complimens,
Vous ſouhaite, Maman, avec le nouvel an;
Un ſiècle composé des plus belles années.

employer, употребить. — une phraſe, рѣчь, выраженїе слова. ſuranné, болѣе года; старѣе года. le mot, слово. le lieu, мѣсто. commun, общїй, простъ. fade,

неискусный. ſouhaiter, желать. un ſiècle, вѣкЪ. compoſer, составить. belle, прекрасный.

Etrennes d'un Enfant à ſon Père.

Vous m'avez donné la naiſsance ;
Et puiſque je vous dois le jour,
Je veux par mon obéïſſance,
Vous prouver quel eſt mon amour.

Quels voeux formerai-je mon Père,
Qui puiſſent vous faire plaiſir ?

Si j'ai le bonheur de vous
plaire,
Mon ame n'a plus de déſir.

la naiſſance, рожденïе. puiſque, потому что. devoir, должну быть; долженствовать. l'obéïſſance, *f*, послушанïе. prouver, доказать. l'amour, *m*, любовь. pouvoir, мочь. le plaiſir, удовольствïе. le bonheur, счастïе. plaire, понравиться. l'ame, *f*, душа. le déſir, желанïе.

Etrennes à un Oncle ou à une Tante.

En ce jour où Janus nous
ramène l'année,

Par quels voeux puis-je donc,
pour votre deſtinée,
Intéreſſer les cieux ?
Vivez long-temps, vivez heureux,
Et vous procurerez au plus cher des neveux,
Une éxiſtence fortunée.

l'oncle, дядя. la tante, тетка. Janus, ГенусЪ. ramener, опять привесть. la deſtinée, предѣлЪ; судьба. intéreſſer, просить. procurer, снабдить. une éxiſtence, бытье. fortuné, счастливый.

Etrennes à un Bienfaiteur.

En vain la voix de la reconnaiſſance.

Veut élever ſes timides accens;
Je ſens vers vous tout mon
coeur qui s'élance,
Et ſes efforts demeurent impuiſ-
ſans.
Telle, en nos pérs, une fleur
orgueilleuſe
Semble vouloir s'élever juſ-
qu'aux cieux,
Pour rendre hommage à la main
généreuſe
Qui lui donna ſon être pré-
cieux;
Le Maître-Puiſſant qui régit la
nature,
Jette ſur elle un regard gra-
cieux,
Et cette fleur que la bonté
raſſûre,

Courbe ſous lui ſon front res-
pectueux.
Vous étes, Vous, cette main
bienfaiſante
Qui me ſoutient et que je dois
aimer;
Et je ſuis, moi, cette timide
plante
Qui fait ſentir et ne peut
s'exprimer.

le bienfaiteur, благодѣтель. en vain, напрасно. la reconnaiſſance, благодарность. élever, возвысить. timide, робкій. l'accent, *m.* тонъ; удареніе. ſentir, чувствовать. élancer, силою бросать. l'effor, *m.* усиліе. demeurer, пребывать. impuiſſant, безсиль-

ный; le pré, лугъ. orgueilleux, гордый. ſembler, казаться. l'hommage, *m*, присяга въ вѣрности. généreux, щедрый. précieux, драгоцѣнный. le Maître - Puiſſant, Сильный Творецъ. régir, управлять. le regard, взглядъ. raſſûrer, увѣрять. courber, согнуть. ſoutenir, поддержать.

Etrennes à un Inſtituteur.

Ce jour conſacré par l'uſage
A tout ce pompeux étalage
D'embraſſades, de faux ſermens
Et d'inſipides complimens,

Eſt le plus beau des jours de notre vie.
Enfans de la ſincèrité,
Nous exprimons la vérité,
Les timides voeux de l'enfance
Sont toujours dictés par le coeur;
Et notre âge et notre innocence,
Sont garans de notre candeur.
Puiſſe le ciel prolongeant vos années,
Dans le ſein du bonheur faire couler vos jours,
Et que jamais les deſtinées
N'en oſent terminer le cours!

un inſtituteur, наставникъ, учитель. l'uſage, *m*, обы-

кновенїе. pompeux, пышный. l'étalage, m. выкладка. l'embrassade, m. обниманїе. faux, ложный. le serment, присяга, клятва. insipide, нескладный. l'éloge, m. хвала. la flatterie, ласкательство. la vérité, правда. dicter, сказывать, диктовать. le garant, порука. la candeur, непорочность. prolonger, продолжать. le sein, недрѣ; пазуха. couler, течь. oser, смѣчь. terminer, окончить. le cours, теченїе.

D'une Demoiſelle à ſa Mère en lui envoyant pour Etrennes, un ouvrage de ſa main.

La politeſſe menſongère,
Ses grands mots, ſon zéle & ſes voeux,
Sont une étrenne aſſez legère;
Ah! Maman doit attendre mieux.
Tous les propos de bonne année,
Avant, la fin de la journée,
Seront bien loin de votre eſprit;
Mais vous vous ſouviendrez je gage,
De la main qui fit cet ouvrage
Et de celle qui vous l'offrit.

Envoyer, посылать.

ouvrage, рукодѣлїе. la politeſſe, учтивость. menſonger, лживый. le zèle, ревность. leger, легкїй. mieux, лучше. le propos предложенїе, рѣчь. gager, въ закладъ биться. offrir, подносить.

Etrennes à un Ami.

Dans ce pays bruyant, comme dans tout le monde,
Chacun pour ſe fêter fait aujourd'hui ſa ronde.
Les faux amis, les froids amans,
Les bons et les mauvais parens;
Enfin à l'envi chacun oſe,

A tout haſard, ſemer des complimens.
Chez quelques-uns, l'or ſe métamorphoſe
En menus dons, en bijoux précieux,
Qu'on donne et qu'on reçoit d'un air affectueux;
Mais pour l'amitié vraie, oh, c'eſt tout autre choſe!
Ce ſentiment ſacré brûle au fond de mon coeur;
Et mes voeux adreſſés près de l'Etre-Suprème,
Ne demandent rien pour moi-même;
Ils n'ont pour but que ton bonheur.

Le pays, земля. bruyant, шумящій. fêter, праздно-

вать. la ronde, обхожденїе кругомъ. un amant, любовникъ. à l'envi, другъ передъ другомъ. le hasard, отважность. semer, сѣять. se métamorphoser, превратиться. en menus dons, въ мѣлкїе дары. les bijoux, драгоцѣнные вещи. affectueux, усердный. le sentiment, чувство. l'Etre-Supreme, Вышшее-Существо. le but, намѣренїе.

Etrennes à une Amie.

Bon jour, bon an, aimable et chère Amie!
Bonne santé tout le temps de ta vie!

Que le Très-Haut ſur toi ré-
pande ſes bienſaits,
Et comble en tous les temps,
tes voeux et tes ſouhaits!
Quel doux plaiſir pour moi,
quelles tendres délices,
De te conſacrer les premi-
ces.
Des voeux qui partent de
mon coeur!
Si le ciel les exauce, il fera
ton bonheur.

répandre, излить. le bienfait, благодѣяніе. combler, отягощать. le délice, услажденіе. les premices, первенцы. exaucer, услышать.

VERS.

Pour le lendemain d'une Féte.

L'homme, qu'en tout la raiſon détermine,
Par l'uſage jamais ne doit être lié.
Une fois tous les ans on chôme Catherine;
Mais tous les jours je fête l'amitié.

le lendemain, назавтра. ſe déterminer, принять намѣренїе. lié, связанъ. chômer, торжествовать.

Pour la Féte d'un Père.

Qu'eſt-il besoin de fleurs,
Lorſqu'on fête un bon Père!

Le moindre vent diſſipe leurs
odeurs,
Et leur éclat ne dure guère.
Mais l'honnorer par de tendres
reſpects,
Et dans les yeux où le doux
plaiſir brille,
Lui laiſſer voir les voeux de ſa
famille,
Voilà pour lui le plus beau
des bouquets.

le beſoin, нужда. le moindre, наименьшїи. diſſiper, разсыпать; разгнать. l'odeur, *f*, запахЪ. l'éclat, *m*, сїянїе. guère, мало. briller, блистать. un bouquet, пукетЪ цвѣтовЪ.

D'un Fils à ſa Mère, pour le jour de ſa Fête.

Je voudrais d'un bouquet honnorer votre Fête,
Chère Maman ; Flore, en cette ſaiſon,
M'étale avec orgueil les tréſors qu'elle apprête ;
Et les fleurs ſous ſa main s'amaſſent à foiſon.
Mais ce n'eſt pas aſſez pour ma vive tendreſſe.
Leur forme, leur eclat, leur parfum, leur candeur,
Expriment faiblement mon innocente ivreſſe,
Et le reſpect profond que vous offre mon coeur.

Flore, Флора, богиня цвѣтовъ. la ſaiſon, время

годовое. étaler, отнимать. le tréſor, сокровище. apprêter, приготовить. amaſſer, собирать. à foiſon, съ изобиліемъ. le parfum, запахъ; благовоніе.

D'un petit enfant à ſa Mère, pour le jour de ſa Féte.

Un jeune Enfant
Que peut-il offrir à ſa Mére
D'intéreſſant ?
Un coeur tendre & reconnaiſſant;
C'eſt toujours la fleur la plus chère;
Il ſait que ce préſent doit plaire

A ſa Maman.

intéreſſant , важный.

A une Mère, par ſes Enfans, le jour de ſa Féte.

A notre enfance fortunée
Loſque vous prodiquez tant de ſoins et d'amour,
Pour vous marquer notre retour,
Souffrez que par nos mains vous ſoyez couronnée,
Maman, et que vos fils (filles) chantent du moins un jour,
Les bienfaits de toute l'année.

l'enfance, младенчество. le retour, возвращеніе. ſouf-

frir, терпѣть. couronner, короновать. chanter, пѣть.

D'un Frère à ſa ſoeur, en lui préſentant une roſe pour ſa Fête.

Voici la fleur que pour ta Fête
On doit toujours te préſenter;
La roſe eſt l'image parfaite
De ce qui te fait adorer;
Et par le Zéphir embellie,
Elle a dans l'empire des fleurs,
Le rang qu'une Soeur ſi chè-
rie
Occupe ici dans tous les coeurs.

l'image, образъ. parfait, совершенный. adorer, обожать. le Zèphir, Зефиръ. embellir, украшать. l'empire,

царство. le rang, чинъ, достоинство. occuper, занимать.

D'un Fils abſent à ſon Père ou à ſa Mère.

A vous fêter lorsque chacun
s'empreſſe,
Daignez ſouffrir que vers votre
ſéjour
J'oſe adreſſer le tribut de l'a-
mour,
Le cri du coeur, l'accent de
la tendreſſe.
Puiſſent ſur vous veiller les
deſtinées!
Puiſſe le ciel, favorable à mes
voeux,
Vous deſtinant les jours les
plus heureux,

Par vos vertus calculer vos
années.
De vives fleurs j'ornerais votre
tête,
Si le bonheur me portait près
de vous.
Et je dirais, embrassant vos ge-
noux:
Pour moi ce jour eſt le jour de
ma fête.

l'abſence, отсутствїе. dai-
gner, удостоить. le ſéjour,
пребыванїе. le cri, крикЪ.
veiller, бдѣть. la deſtinée,
предѣлЪ. la vertu, добродѣ-
тель. calculer, считать.

Pour la fête d'une Soeur.

Si je ſavais tourner avec adreſſe,
Pour te fêter, quelques jolis
couplets,

Je chanterais ton eſprit, ta ſa-
geſſe,
Ta voix charmante, et tes ra-
res attraits,
Et les plaiſirs qui volent ſur
tes traces;
Mais je puis bien t'avouer ſans
détour
Que pour chanter la plus belle
des grâces,
On a beſoin du pinceau de l'a-
mour.

l'adreſſe, *f*, искусство. un couplet, стихъ. charmant, пріятный. la trace, слѣдъ. le pinceau, кисточка живописная.

VERS.

Présentés par un Fils à son Père.

Que vous offrir pour prix de ma reconnaissance?
Comment vous exprimer la plus fidèle ardeur?
Que vous offrir, hélas sera ce assez d'un coeur,
Pour tant de biens reçus dès ma plus tendre enfance?

le vers, стихъ. le prix, цѣна, доброта. fidèle, вѣрный. l'ardeur, *f*, усердїе. tant, столько. dès, съ. le bien, хорошее.

VERS.

D'un Fils à son Père ou à sa Mère.

Tous les jours faire des heureux
Est votre unique envie ;
On nous verra passer la vie,
Vous, à voler au-devant de mes voeux,
Et moi, d'un Père cheri (d'une Mère chèrie)
A célébrer le coeur trop généreux.

unique, единый. l'envie, *f*, желанїе. passer, прожить. voler, лѣтать. célébrer, торжествовать. généreux, щедрый.

VERS.

Pour l'Anniverſaire de la naiſ-ſance d'un Pere ou d'une Mère, préſentés par ſon Fils.

Qu'avec tranſport de la naiſ-
ſance
Je célèbre l'heureux jour!
Mon coeur par un juſte re-
tour,
De la vive reconnaiſſance
Qui lui dicte la bienfaiſance,
T'offre le doux tribut par la
voix de l'amour,
Tu vis, Papa, (Maman)
pour mon bonheur;
Et je vis pour t'aimer, pour
payer ta tendreſſe
De tous les ſentimens que
peut mettre en mon coeur

Un amour éclairé, dont la dé-
licateſſe
M'apprend à ſentir ta valeur.

l'anniverſaire, ежегодный праздникЪ. la naiſſance, рожденїе. le tranſport, стремленїе. juſte, справедливый. éclairer, освѣтить, блистать. la valeur, цѣна.

Autre.

A Rome, quand les Dieux
jadis,
A quelque puiſſant perſonna-
ge
Accordaient la faveur d'une
fille ou d'un fils,
Sur ſes heureux deſtins on for-
mait des préſages,

Mais la ſeule amitié veut célè-
brer ce jour,
Chère Maman, (cher Papa)
où vous étes née, (né)
Et dont vous voyez le re-
tour
Comme l'on voit celui des
beaux jours de l'année.
Attraits touchans, talens di-
vers,
Tout vous fut prodigué par
les enchantereſſes
Dont la main vous combla,
dans ces jours de largeſſes;
Des dons que vous voyez épars
dans l'univers.

jadis, вЪ старые годы. for-
mer, изобразить. le préſage,
худой или доброй знакЪ. naî-
tre, родиться. le talent,

искусство. divers, разный. une enchantereſſe, ворожея. la largeſſe, щедрость. épars, разсѣянный.

VERS.

Préſentés par un Fils à ſon Père, au nom de tous les Enfans.

J'ai vû l'inſtant où la Parque ennemie,
De vos jours ébranlés allait trancher le cours.
Les voeux de vos Enfans vous ont rendu la vie;
Puiſſe-t-elle durer toujours!
Mais du Dieu tout-puiſſant la ſageſſe infinie,
Au gré de ſa bonté nous diſpenſe le jour:

Il met des bornes à la vie;
Il n'en met pas à notre
amour.

la Parque, Парка (Богиня жизни). ébranler, потрясти. diſpenſer, простить.

D'un Enfant, pour célèbrer à la fois la Fête de ſa Mère et le jour où il eſt né.

Quand le ſort, au jour de ta
fête,
Me fit naître pour ton bou-
quet,

Il voulut faire un coup de
tête:
Maman, j'ai ſurpris ſon ſecret.
Je ſuis la plante fortunée
Qui pour toi cherchant à fleu-
rir,
Doit te préſenter chaque an-
née
De nouveaux boutons à cueil-
lir.

le ſort, судьба. un coup de tête, своенравство. ſurprendre, нечаянно нападать на кого. le ſecret, таинство. fleurir, цвѣсти. un bouton, шишка; голова у цвѣтка.

D'un Enfant à ſon Ami.

Pour votre fête.
En vain je cherche quelque fleur:
Le froid leur fait pencher la tête.
Recevez l'hommage du coeur
Pour votre fête.

pencher, на низъ опускать-ся; висѣть.

COMPLIMENS EN PROSE.

Permettez, mes très-chers Parens, qu'a l'occafion de la nouvelle année, je prenne la liberté, de vous fouhaiter une fanté parfaite et toute forte de profpérités.

Mes très-chers Parens, c'eft en vous fouhaitant la nouvelle année, que je prie la Divine-Bonté, de vous combler de fes trèfors et de fes bienfaits les plus précieux, de vous foulager dans tous les befoins et de

ne vous point abandonner dans les néceſſités ſpirituelles et temporelles.

Monſieur, je vous ſouhaite la bonne année, puiſſiez-vous la revoir encore bien ſouvent auſſi bien-portant, et content qu'aujourd'hui.

Madame, je vous ſouhaite une nouvelle année, une ſanté parſaite et des jours remplis de bénédictions, qui puiſſent durer autant que votre vie.

Mademoiſelle, puiſque je n'aurai plus le plaiſir de vous

voir dans ces jours, je ſouhaite que vous paſſiez les Fêtes prochaines en toute ſorte de contentement et de plaiſir.

CORRESPONDANCE POUR LES ENFANS.

LETTRE I.

Mes très-chers Parens,

C'eſt, moi-même qui vous écris cette année; je vous preſente de mon écriture pour vos étrennes, perſuadé (perſuadée) que le peu de progrés que j'ai faits, vous cauſera plus de plaiſir que tous les beaux complimens que je pourrais vous répéter ; j'ajouterai ſeulement

que je ſais au ciel les voeux les plus ardens, pour la conſervation de vos jours et de votre ſanté. Je ſerai bien ſage; aimez-moi toujours. Je vous embraſſe de tout mon coeur, et ſuis.

Mes très-chers Parens,

Votre tendre et reſpectueux Fils, (reſpectueuſe Fille).

la correſpondance, письмоводство; переписка. l'écriture, *f.* писанïе. perſuadé, увѣренъ. perſuadée, увѣрена. les progrés, успѣхи. cauſer,

причинять. le plaisir, удовольствїе. beau, прикрасный. ajouter, прибавить. la conſervation, сохраненїе. sage, разумный. embraſſer, обнимать.

LETTRE 2.

Monſieur, mon très-cher Père, (Mes très-chers Parens).

Le créateur, en faiſant fuir le temps et ramenant une nouvelle année, me rappelle naturellement à celui (à ceux) qui eſt ici bas (qui ſont ici bas) pour moi une image visible de ſa bienfaiſance, et m'offre enfin l'occaſion d'exprimer hautement, les voeux que j'ai formé chaque jour dans le ſecret de mon coeur. Je n'ai en effet,

que des ſouhaits pour m'acquitter de tous les bienfaits dont vous m'avez comblé jusqu'à ce jour. Voici vos étrennes, je vous demande pour les miennes, que votre amitié, en vous priant de croire que je ſerai toute ma vie,

Monſieur, mon très-cher Père, (Mes très-chers Parens).

Votre tendre et très-reſpectueux Fils.

le Créateur, Творецъ; Создатель. fuir, уйти; бѣжать.

ramener, опять привесть. rappeller, вспомнить. une image, образЪ. visible, видимый; la bienfaisance, благодѣянїе. hautement, громко; вЪ слухЪ. former, сдѣлать что; составить. le secret, тайно; s'acquitter, долги платить.

LETTRE 3.

Madame, ma très-chère Mère.

Je ſais trop ce que je vous dois, c'eſt pourquoi vous me permettrez, par reconnaiſſance, de vous ſouhaiter un heureux commencement d'année, une ſanté parfaite, et des jours remplis de bénédictions. Je vous demande avec inſtance la continuation de vos bontés, et vous ſupplie de croire, que je ferai mon poſſible de m'en rendre digne par un vrai et inviolable

attachement avec lequel je ferai perpétuellement,

Madame, ma très-chère Mère,

Votre très-tendre et très-respectueuse Fille.

permettre, позволять. le commencement, начало. parfait, совершенный. rempli, наполненный. la bénédiction, благословенїе. l'instance, *f.* сильная прозба. la continuation, продолженїе. supplier,

просить. digne, достойный. vrai, справедливый. inviolable, ненарушимый. perpétuellement, вѣчно, во вѣки.

LETTRE 4.

Mes très-chers et honnorés Parens,

J'aime ces jours où je répéte ce que je vous ai dit cent fois, et ce que je penſe toute l'année : ce n'eſt pas un devoir que je remplis, c'eſt un plaiſir que je goûte. Oui, mes très-chers Parens, je vous aime de tout mon coeur, et le voeu le plus ardent que je forme, eſt pour votre bonheur. Je n'oſe

m'applaudir de ma conduite pendant toute l'année qui vient de s'écouler ; peut-être n'ai je pas auſſi bien ſait que je le désirais : mais je vous prie de croire que les meilleures réſolutions ſont dans mon coeur pour l'avenir. Si vous voudriez avoir *la bonté* de *m'écrire* que vous n'étes pas tout-à-fait mécontens de moi, ce ſeraient là de belles étrennes ; je les attends avec impatience, et je tremble

de n'en être pas digne à vos yeux,

Mes très-chers et honnorés Parens,

Votre trés-humble et très-obéïſſant ſerviteur et Fils très-ſoumis.

honnoré, почтенный. le devoir, должность. le plaiſir, удовольствїе. goûter, вкушать. s'applaudir, похваляться. la conduite, поведенїе. écouler, протекать. déſirer, желать. meilleur,

лучшій. la résolution, намѣреніе. l'avenir, предбудущее время. trembler, дрожать. les yeux, глаза. soumis, преданный.

LETTRE 5.

Nos très-chers Parens,

Nous vous donnons aujourd'hui un bouquet et nous ſouhaitons la même choſe d'ici à cent ans; c'eſt vous ſouhaiter du bien à tous également. Nous ne vous aſſûrerons pas que le préſent que nous vous faiſons, ne tire à quelque conſéquence; cependant, nous ne prétendons vous rien preſcrire, et nous voulons ſeulement vous

aſſûrer que nous ſommes et ſerons toute notre vie,

Nos très - chers Parens,

Vos très - humbles, très - obeïſſants et très-affectionnés Fils et Filles.

---

un bouquet, пучокъ цвѣтовъ. également, равномѣрно. le préſent, подарокъ. tirer, относится. la conſéquence,

слѣдствіе. cependant, однако. prétendre, требовать. preſcrire, предписать. ſeulement, только. affectionné, благосклонный.

LETTRE 6.

Monſieur,

L'inclination que j'ai à vous eſtimer plus que toutes les perſonnes du monde, m'oblige aujourd'hui de vous féliciter de la nouvelle année, de vous ſouhaiter une ſanté parfaite et toute ſorte de proſperités. Soyez pleinement convaincu que la cordiale affection que je vous ai devouée déjà depuis long-temps, n'aura d'autres bornes que ma vie. J'ai

l'honneur d'être avec la considération la plus diſtinguée,

Monſieur,

Votre très-humble et très-obéiſſant ſerviteur.

l'inclination, *f*, склонность. les perſonnes, люди. pleinement, совершенно. convaincre, увѣрить. cordiale, сердечный. devouer, посвѣтить. la borne, граница. la conſidération, разсужденïе. diſtingué, различный. obéïſſant, послушный.

LETTRE 7.

Monſieur,

Je ne ſaurais mieux commencer l'année, qu'en vous la ſouhaitant heureuse, et vous aſſûrant en même temps de la continuation de mes profonds respect. Ce ſont les premièrs et le plus ſacrés devoirs dont je me dois acquitter envers vous, et rien ne peut manquer à mon bonheur, si

vous les recevez ſavorablement. Je vous ſupplie de me les vouloir toujours continuer, et de me croire;

Monſieur,

Votre très-affectionné ſerviteur.

profond, нижайшій. le respect, почтеніе. ſacré, священный. envers, противЪ. manquer, недоставать. ſavorablement, благосклонно. en effet, вЪ самомЪ дѣлѣ. ſuffisamment, довольно.

LETTRE 8.

Réponſe.

Monſieur,

Quoique je ſache qu'en tout temps vous faites des voeux pour moi, et que je ſente même dans mes jours heureux, l'efficace de vos prières, je ne laiſſe pas de recevoir, avec une ſatisfaction particulière, vos ſouhaits pour moi au commencement de cette

année. Je vous ſouhaite à mon tour, des jours pleins et une vie heureuſe, afin que vous abondiez en toute ſorte de prospérités. Donnez-moi je vous prie, ſouvent de vos nouvelles, et croyez que je ſuis véritablement,

Monſieur,

Votre très-affectionné ſerviteur.

quoique je ſache, хотя я знаю. l'efficace *f.* сила. la prière, молитва. à mon tour, съ моей стороны. la vie, жизнь. abondir, изобиловать. véritablement, справедливо; истинно.

LETTRE 9.

Monſieur,

Je ne ſerais pas digne de mériter vos bonnes grâces, si je manquais à mon devoir de vous féliciter de la nouvelle année, accompagnée de plusieurs autres; et je vous ſuis, trop ſensible aux bontés dont vous m'avez comblé l'année dernière, pour commencer celle-ci, ſans vous donner de nouveaux témoignages

de ma reconnoiſſance. Forcé par une inclination ſecrète, je fais et ſerai continuellement des voeux sincères pour votre parfaite proſpérité. Je ſuis avec le plus profond reſpect,

Monſieur,

Votre très-humble ſerviteur.

mériter, заслужить. les bonnes grâces, благодѣянія. accompagné, въ провожаніи. ſensible, чувствительный. l'année dernière, прошлый годъ. forcé, принужденный. continuellement, безпрестанно. sincère, чистосердечный. la proſpérité, благополучіе.

LETTRE 10.

Réponſe.

Monſieur,

Ce ſera un bonheur véritable pour moi, s'il m'eſt poſſible de contribuer au vôtre: car je vous certifie que mon envie eſt extrême de vous prouver ma reconnaiſſance pour les voeux que vous faites en ma faveur. Mettez-moi en oeuvre, et vous ſerez convaincu que je n'ai point d'autre intérêt

particulier que celui de vous obliger, et que je suis sincèrement,

Monsieur,

Votre très - humble serviteur.

contribuer, участвовать. certifier, засвидѣтельствовать; увѣрить. l'envie, *f.* желанїе; охота. extrême, чрезвычайный. en ma faveur, для меня; въ мою пользу. l'oeuvre, *m.* дѣло; работа;

дѣянїе. l'intérêt, *m.* при-
быль. obliger, обязать. très-
humble, весьма покорный.

FIN.

193

Инв. № 2450

15 р.